
RESEARCH CORNER

El séptimo número de *FITISPos-International Journal* está dedicado a las perspectivas metodológicas para el estudio de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). Así pues, el presente *Research Corner* pretende dar cuenta de los avances científicos-académicos más generales de la TISP.

The seventh issue of *FITISPos-International Journal* focuses on research methods to study Public Service Interpreting and Translation (PSIT). Thus, this *Research Corner* aims to reflect the more general scientific-academic advances within TISP.

1. TESIS RECIENTEMENTE LEÍDAS SOBRE LA TISP / RECENTLY DEFENDED DISSERTATIONS ABOUT PSIT

Autor / Author: Bárbara Cerrato Rodríguez

Título / Title: *Traducción intersemiótica: la comida como mediación intercultural. El ejemplo de Najat El Hachmi / Intersemiotic Translation: Food as Intercultural Mediation. The Example of Najat El Hachmi*

Director: Dr. María del Carmen África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca)

Año / Year: 2019

Institución / Place: Universidad de Salamanca

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=256085>

Autor / Author: Zhengyang Chen

Título / Title: *La traducción de valores socioculturales del español al chino en textos económicos: el caso del envasado de productos alimentarios / The Translation of Sociocultural Values from Spanish to Chinese in Economic Texts: The Case of Food Product Packaging*

Director: Dr. Cristina Gelpí Arroyo (Universidad Pompeu Fabra)

Año / Year: 2019

Institución / Place: Universidad Pompeu Fabra

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:
<https://repositori.upf.edu/handle/10230/41789>

Autor / Author: Jesús Antonio Caurel Santiago

Título / Title: *La traducción jurada de documentos de constancia del Estado Civil en Brasil, España y Portugal / The Sworn Translation of Documents of Record of Civil Registry in Brazil, Spain and Portugal*

Director: Dr. José Antonio Sabio Pinilla (Universidad de Granada) and Dr. Anabel Borja

Albi (Universitat Jaume I de Castelló)

Año / Year: 2019

Institución / Place: Universidad de Granada

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:
<https://digibug.ugr.es/handle/10481/55426?show=full>

Autor / Author: Abdallah Jamal Mohammad Taisir Albeetar

Título / Title: *La interpretación en los servicios sanitarios en Arabia Saudí: un estudio de caso / Interpretation in Health Services in Saudi Arabia: A Case Study*

Director: Dr. Manuel Carmelo Feria García (Universidad de Granada) and Dr. Carmen Valero-Garcés (Universidad de Alcalá)

Año / Year: 2019

Institución / Place: Universidad de Granada

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:
<https://digibug.ugr.es/handle/10481/57803>

2. ÚLTIMOS PROYECTOS RELACIONADOS CON LA TISP / RECENT PROJECTS RELATED TO PSIT

2.1 NETPRALAT: NETworking to strengthen pre-trial procedural rights by PRACTice oriented cross-border LAWyers Training

El proyecto tiene dos objetivos entrelazados: en primer lugar, contribuir a la implementación y aplicación efectiva de las Directivas de derechos procesales de la UE (2010/64 / UE, 2012/13 / UE, 2013/48 / UE) por abogados de la UE en preejemplos del juicio de los procedimientos, y en segundo lugar, promover la cooperación transfronteriza de los proveedores de formación de abogados en estos temas. Para lograr esto, el proyecto capitalizará y ampliará los resultados del proyecto SUPRALAT (JUST / 2014 / JTRA / AG / EJTR / 6844), tanto en términos del contenido de capacitación desarrollado como de los contactos nutridos durante la vida útil de SUPRALAT. El proyecto actual será complementario a SUPRALAT en que:

- Desarrollará contenido de capacitación adicional relevante para la implementación de las Directivas de la UE que han entrado en vigencia recientemente (2010/64 / EU, 2012/13 / EU, 2013/48 / EU), así como otros temas que no fueron abordados en SUPRALAT pero fueron identificados como muy importantes por los abogados (por ejemplo, cooperación con intérpretes).
- Resultará en el establecimiento de una red transfronteriza formal de proveedores de capacitación de abogados, que inicialmente cooperará en el desarrollo y la entrega de la capacitación sobre los temas mencionados anteriormente y, posteriormente, en otros temas relevantes para la capacitación en derecho de la UE.

Para más información: <https://eulita.eu/wp/netpralat/>

The project has two intertwined objectives: firstly, to contribute to the effective implementation and application of EU procedural rights' Directives (2010/64/EU, 2012/13/EU, 2013/48/EU) by EU lawyers at pre-trial stages of the proceedings, and secondly, to promote cross-border cooperation of lawyer training providers on these issues (and in the future possibly beyond on other issues of EU law training). To achieve this, the project will capitalise, and expand on the results of the SUPRALAT project (JUST/2014/JTRA/AG/EJTR/6844), both in terms of the training content developed and the contacts nurtured during the lifespan of SUPRALAT. The current project will be complementary to SUPRALAT in that:

- It will develop additional training content relevant to the implementation of EU Directives that have recently entered into force (2010/64/EU, 2012/13/EU, 2013/48/EU) as well as other topics that were not addressed in SUPRALAT but were identified as very important by lawyers (e.g. cooperation with interpreters).
- It will result in the establishment of a formal cross-border network of lawyer training providers, which will initially cooperate on the development and delivery of the training on the above-mentioned topics, and subsequently – on other issues relevant to EU law training.

For further information please visit: <https://eulita.eu/wp/netpralat/>

2.2 CAPISCE: Child victims of trafficking: Access to Protection and Information based on their specific needs during Criminal Investigation and proceedings

Varios de los objetivos de este proyecto son, en primer lugar, una protección adecuada durante la investigación y los procesos penales para las víctimas de la trata, en particular los niños, incluida la protección de su privacidad y el derecho a evitar el contacto con los delincuentes. Ya existen algunos instrumentos de la UE para garantizar el acceso a la justicia y el derecho a ser protegidos en los procedimientos legales para los niños víctimas de trata en los Estados miembros de la UE: la Directiva 2011/36, sobre la trata de seres humanos; Dir. 2011/93, sobre explotación sexual de niños; El primer «Informe de la Comisión sobre los progresos realizados en la lucha contra la trata».

El conjunto de medidas para garantizar la protección de los derechos de las víctimas infantiles es bastante completo y se fortaleció aún más con la Directiva 2012/29, sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos, adoptada dentro de la “hoja de ruta de Budapest” para fortalecer los derechos, apoyo y protección de las víctimas, en particular en los procesos penales.

Para más información: <https://eulita.eu/wp/ongoing-eu-projects/>

Several are the objectives of this project, first of all, an adequate protection during investigation and criminal proceedings for victims of trafficking – more specifically children – including a protection of their privacy and the right to avoid contact with offenders. Some EU instruments already exist to ensure access to justice and the right to be protected in legal procedures for child victims of trafficking in the EU Member States: Directive 2011/36,

on trafficking of human beings; Dir. 2011/93, on sexual exploitation of children; the first “Commission report on the progress made in the fight against trafficking”.

The set of measures to ensure protection of the rights of child victims is quite comprehensive and was further strengthened by Directive 2012/29, on the rights, support and protection of victims of crime, adopted within the “Budapest roadmap” for strengthening the rights, support and protection of victims, in particular in criminal proceedings.

For further information please visit: <https://eulita.eu/wp/ongoing-eu-projects/>

2.3 TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍA EN LA COMUNICACIÓN MULTILINGÜE Y SITUACIONES DE EMERGENCIA

Catástrofes naturales como el terremoto de Haití (2010) o de Japón (2011), las manifestaciones de los países árabes (2010-2013), los ataques a países como Siria; los campos de refugiados o los ataques terroristas son algunos ejemplos de situaciones de emergencia que se suceden con frecuencia en nuestra sociedad. Junto con las estrategias políticas necesarias para hacer frente a dichas situaciones, no debe perderse el punto de vista intercultural e interlingüístico. No obstante, las administraciones públicas no siempre tienen en cuenta el papel tan importante que el traductor e intérprete ejerce. En esta línea, son cada vez más los ejemplos de asociaciones o instituciones que comienzan a promover métodos de comunicación sistemáticos, principalmente basados en la Tecnología de la Información y Comunicación (TIC), tales como la traducción colaborativa, traducción automática (TA) o el uso de aplicaciones móviles, como mecanismo de respuesta rápida ante situaciones de emergencia en los que la comunicación multilingüe efectiva es vital.

El presente proyecto, cuyo investigador principal es la Dr. Sánchez Ramos, surgió con el objetivo general de llenar el vacío investigador que existe en la actualidad con respecto a la comunicación multilingüe en situaciones de emergencia y los desafíos (y posibles beneficios) que el uso de la tecnología, y en concreto la Traducción Automática (TA), podría reportar. El proyecto, donde también han formado parte investigadores externos (Dra. Celia Rico Pérez, Universidad Europea de Madrid; Dr. Antoni Oliver, Universitat Oberta de Catalunya) organizó dos encuentros organizados en la sede de la Comisión Europea (Representación en España, Madrid) en 2018 (Traducción y tercer sector social: ¿voluntariado o profesión?) y 2019 (La comunicación multilingüe en contextos de crisis y emergencia: desafíos y necesidades), y contó con ponentes de distintas ONG como Cáritas o CEAR (Comisión Española de Ayuda al Refugiado) e instituciones académicas, como Dublin City University (Irlanda). Los resultados se han difundido en diversas publicaciones y congresos nacionales e internacionales. Hay que destacar el trabajo realizado por Dr. Antoni Oliver (Universitat Oberta de Catalunya), miembro del proyecto, que trabajó en el diseño de un sistema de TA estadístico y neuronal y cuya infraestructura está puesta a disposición también de los usuarios en <https://bit.ly/2IIraby> para aquellos que quieran instalarlo y entrenarlo con sus propios textos.

Para más información: <https://www.degruyter.com/view/j/opli.2020.6.issue-1/opli-2020-0004/opli-2020-0004.xml?format=INT>

Natural disasters such as the earthquake in Haiti (2010) or Japan (2011), the protests in the

Arab countries (2010-2013), the attacks on countries like Syria; refugee camps or terrorist attacks are some examples of emergency situations that occur frequently in our society. Along with the political strategies necessary to deal with such situations, the intercultural and interlinguistic point of view should not be missed. However, public administrations do not always take into account the important role that played by translators and interpreters. Along these lines, there are more and more examples of associations or institutions that are beginning to promote systematic communication methods, mainly based on Information and Communication Technology (ICT), such as collaborative translation, machine translation (TA) or the use of mobile applications, as a mechanism for rapid response to emergency situations in which effective multilingual communication is vital.

The present project, whose main researcher is Dr. Sánchez Ramos, emerged with the general objective of filling the current research gap regarding multilingual communication in emergency situations and the challenges (and possible benefits) that use of technology, and specifically Machine Translation (TA), could report. The project, where external researchers (Dr. Celia Rico Pérez, European University of Madrid; Dr. Antoni Oliver, Universitat Oberta de Catalunya) have also participated, organized two meetings organized at the headquarters of the European Commission (Representation in Spain, Madrid) in 2018 (*Traducción y tercer sector social: ¿voluntariado o profesión?*) and 2019 (*La comunicación multilingüe en contextos de crisis y emergencia: desafíos y necesidades*), and featured speakers from different NGOs such as Cáritas or CEAR (Spanish Commission for Aid to Refugee) and academic institutions such as Dublin City University (Ireland). The results have been disseminated in various publications and national and international conferences. The work carried out by Dr. Antoni Oliver (Universitat Oberta de Catalunya), member of the project, who worked on the design of a statistical and neural TA system and whose infrastructure is also made available to users who want to install it and train it with their own texts.

For further information please visit: <https://www.degruyter.com/view/j/opli.2020.6.issue-1/opli-2020-0004/opli-2020-0004.xml?format=INT>

3. HERRAMIENTAS NOVEDOSAS RELACIONADAS CON LA TISP / RECENT USEFUL TOOLS RELATED TO PSIT

3.1 WHO CBR Survey

La app WHO CBR Survey de la OMS fue desarrollada por el Departamento de Gestión de Prevención de Discapacidades, Violencia y Lesiones de ENT de la OMS para facilitar la recopilación de datos móviles sobre los indicadores de rehabilitación basada en la comunidad (CBR). Estos indicadores son capaces de capturar la diferencia que CBR hace en la vida de las personas con discapacidad que viven en una comunidad donde se implementa CBR. El objetivo de esta aplicación es hacer que la recopilación de datos sea fácil y más eficiente. Los indicadores de RBC son el resultado de un esfuerzo colaborativo, orientado al consenso y basado en la evidencia de la OMS, el IDDC y la comunidad más amplia de RBC. Aseguran la comparabilidad entre las estrategias de RBC en diferentes países y áreas, y proporcionan un medio de monitoreo a lo largo del tiempo a través de la recopilación repetida de datos, lo que permite la toma de decisiones informadas, la promoción y la rendición de cuentas.

Para más información: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.universaltools.whocbrsurvey>

The WHO CBR Survey App was developed by the WHO Department for Management of NCD, Disability, Violence and Injury Prevention in order to facilitate mobile data collection regarding Community-based rehabilitation (CBR) Indicators. These Indicators are capable of capturing the difference CBR makes in the lives of people with disabilities that live in a community where CBR is implemented. The aim of this application is to make data collection easy and more efficient. The CBR Indicators are the result of a collaborative, consensus-orientated and evidence-based effort by WHO, IDDC and the broader CBR community. They ensure comparability between CBR strategies in different countries and areas, and provide a means of monitoring over time through repeated data collection, which allows for informed decision-making, advocacy and accountability.

For further information please visit:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.universaltools.whocbrsurvey>

3.2 WHO Chagas app

Herramienta para la evaluación de la enfermedad de Chagas.

Para más información: <https://www.universaldocotor.com/>

Tool for assessment of Chagas.

For further information please visit: <https://www.universaldocotor.com/>

3.3 WHO TADDS app

Herramienta para la evaluación de diabetes y retinopatía diabética.

Para más información: <https://www.universaldocotor.com/>

Tool for assessment of diabetes and diabetic retinopathy.

For further information please visit: <https://www.universaldocotor.com/>

4. PRÓXIMOS EVENTOS RELACIONADOS CON LA TISP / UPCOMING EVENTS RELATED TO PSIT

Debido a la crisis sanitaria actual en el mundo, es probable que la fecha de los eventos presentada a continuación haya sido pospuesta. Por esta razón, se recomienda comprobar la información facilitada en los enlaces de cada evento. / Due to the current health crisis in the world, the event date presented below has probably been postponed. For this reason, it is recommended to check the information provided in the links provided for each event.

4.1 IV Congreso Internacional Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico

Fecha / Date: 1st-3th April 2020 Lugar / Place: Córdoba, Spain

Para más información / For further information please visit:

<http://www.uco.es/congresos/cienciatraduccion/congreso/index.php?sec=general&lang=es>

4.2 Dynamic Language Learning Conference

Fecha / Date: 4th April 2020

Lugar / Place: Ermelo, Netherlands

Para más información / For further information please visit:
<https://www.dynamiclanguagelearning.com/conference?lang=en>

4.3 VI Jornadas TRADUMA

Fecha / Date: 16th-17th April 2020

Lugar / Place: Málaga, Spain

Para más información / For further information please visit:
<https://twitter.com/VocaliaAetiUMA/status/1235527961920454656>

4.4 Jornadas AATI 2020

Fecha / Date: 18th April 2020

Lugar / Place: Buenos Aires, Argentina

Para más información / For further information please visit:
<https://aati.org.ar/es/novedades/capacitacion/jornadas-aati-2020>

4.5 II Coloquio Hermēneus de Traducción e Interpretación, Mediación lingüística y humanidades: tradición, innovación, revolución

Fecha / Date: 6th-8th May 2020

Lugar / Place: Soria, Spain

Para más información / For further information please visit:
<http://www5.uva.es/hermeneus/?p=2015&lang=es>

4.6 La mediazione differita. Traduzioni indirette in Italia

Fecha / Date: 20th-21st May 2020 Lugar / Place: Rome, Italy

Para más información / For further information please visit:
<http://www.indirecttrans.com/ewExternalFiles/Call%20for%20papers.pdf>

4.7 Translating the Neighbourhood: Migration, dialogue and spaces of translation in the 21st century

Fecha / Date: 28th-29th May 2020

Lugar / Place: Galway, Ireland

Para más información / For further information please visit:
<https://lincsproject.wordpress.com/2019/10/02/call-for-papers-translating-the-neighbourhood/>

4.8 ATSA 2020: Community Translation/Interpreting in the African context

Fecha / Date: 6th-7th June 2020

Lugar / Place: Ghana, Africa

Para más información / For further information please visit: <https://www.tragoraformacion.com/congresos-traduccion-interpretacion/>

4.9 International Symposium on Translation and Interpreting as Social Interaction: Affect, Behaviour and Cognition (7th CATIC Conference)

Fecha / Date: 17th-20th July 2020

Lugar / Place: London, UK

Para más información / For further information please visit: <https://linguistlist.org/issues/30/30-3521.html>

4.10 Jurilinguistics III: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law

Fecha / Date: 1st-2nd October 2020 Lugar / Place: University of Cambridge, UK

Para más información / For further information please visit: <https://www.jurilinguistica.com/>

Date of reception/Fecha de recepción: 2 de abril de 2020

Date of acceptance/Fecha de aceptación: 28 de abril de 2020

How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?

Cedillo Corrochano, Carmen (2020) "Research corner/Rincón del investigador". *FITISPos-International Journal*, 7 (1). 183-190.